

UNIVERSIDADE FEDERAL DO CEARÁ
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO

Disciplina: Tradução e Aprendizagem de Línguas Estrangeiras

Código: HGP9004

Créditos: 04

Período: 09 a 12/2021

Carga horária: 64 horas/aula

Ementa : Esta disciplina oferece um estudo diacrônico das noções de tradução e de ensino/aprendizagem de línguas estrangeiras no contexto da Linguística Aplicada, explorando como essa relação evoluiu ao longo do tempo e como foi abordada na bibliografia especializada.

Objetivos:

- Examinar diferentes posicionamentos teóricos e práticos sobre o uso da tradução em sala de aula,
- Discutir tanto argumentos a favor quanto contra a utilização da tradução em sala de aula..
- Proporcionar uma compreensão profunda das interações entre tradução e ensino de línguas,
- Preparar os alunos para integrar a tradução de maneira eficaz em suas práticas pedagógicas.

Conteúdo programático:

- Uso da Tradução em Sala de Aula - Análise do papel da tradução como uma "quinta habilidade" no ensino/aprendizagem de línguas estrangeiras,
- Função da tradução como ferramenta de reflexão metalinguística, permitindo ao aluno uma maior compreensão da sua competência na língua materna;
- Didática da Tradução - Discussão sobre a pedagogia da tradução, seu lugar nos currículos acadêmicos de graduação e pós-graduação, com foco nas particularidades da América Latina.
- Apresentação de exemplos práticos de técnicas didáticas que envolvem o uso da tradução em sala de aula de línguas estrangeiras.

Metodologia: Aulas via plataforma Google Meet, aulas assíncronas e debates.

Procedimentos de Avaliação da Aprendizagem: Seminários, participação nos debates e trabalho escrito.

Bibliografia

- ALBRECHT, Jörn. *Linguistik und Übersetzung*. Tübingen: Max Niemeyer, 1973.
- ATKINSON, David. The mother tongue in the classroom: a neglected resource? *ELT Journal*, Oxford, v. 41, n. 4, p. 241–247, out. 1987.
- ATKINSON, David. *Teaching monolingual classes*. Essex: Longman Group UK Limited, 1993.
- ALSHAMMARI, Marzook M. The use of the mother tongue in Saudi EFL classrooms. **Journal of International Education Research**, v. 7, n. 4, p. 95, 2011.
- AUERBACH, Elsa Roberts. Reexamining English only in the ESL classroom. *TESOL Quarterly*, Alexandria, v. 27, n. 1, p. 9–30, Spring 1993.
- BALBONI, Paolo E. *Tecniche didattiche per l'educazione linguistica: italiano, lingue straniere, lingue classiche*. Torino: UTET, 1998.
- BALBONI, Paolo E. *Le sfide di Babele: insegnare le lingue nelle società complesse*. Torino: UTET, 2002.
- BATISTA, Luís Otávio. A tradução e o ensino de inglês na contemporaneidade. **Revista Ecos**, v. 16, n. 1, 2014.
- BHATTI, Aisha; SHAMSUDIN, Sarimah; SAID, Seriaznita Binti Mat. Code-Switching: A Useful Foreign Language Teaching Tool in EFL Classrooms. **English language teaching**, v. 11, n. 6, p. 93-101, 2018.
- CHIKWANGURA, Y.; OKUNYA, L. O. Utility of Doppeltblicken/Intercultural Approach in Analysis of the Quality of Classroom Teaching/Learning Processes when Using Literary Texts to Teach German as a Second Language. *IOSR Journal of Research & Method in Education (IOSR-JRME)*, v. 8, n. 5, p. 66–81, 2018. Disponível em: <https://www.iosrjournals.org/iosr-jrme/papers/Vol-8%20Issue-5/Version1/K0805016681.pdf>. Acesso em: 29 jul. 2026.
- CILIBERTI, Anna. *Manuale di glottodidattica: per una cultura dell'insegnamento linguistico*. Firenze: La Nuova Italia, 1994.
- COSTA, Walter Carlos. Tradução e ensino de línguas. In: BOHN, Hilário Inácio; VANDRESEN, Paulino (org.). *Tópicos de linguística aplicada ao ensino de línguas estrangeiras*. Florianópolis: Editora da UFSC, 1988. p. 282–291.
- DA GLÓRIA GUARÁ-TAVARES, Maria; DE JESUS SALES, Antonia. Canadian and Brazilian research on L2 production and the Output Hypothesis: seeking for a psycholinguistic rationale for the use of translation in L2 learning. **Interfaces Brasil/Canadá**, v. 18, n. 3, p. 176-192, 2018.
- DAJANI, D. J. Using Mother Tongue to Become a Better Learner. *META*, v. 11, n. 2, p. 65–67, 2002.
- DODSON, C. J. *Language Teaching and the Bilingual Method*. London: Pitman, 1967.
- D'ELY, Raquel Carolina SF; GUARÁ-TAVARES, Maria da Glória. Translation tasks, collaborative pre-task planning for repetition and L2 speech performance. 2018.
- GRIN, François. Translation and the dynamics of multilingualism. *International Journal of the Sociology of Language*, v. 2017, n. 243, p. 155–181, 2017. DOI:

GUIMARÃES, D. C. *A produção de paráfrases para a ampliação vocabular*. 2015. 167 f. Dissertação (Mestrado) – Universidade Federal de Uberlândia, Uberlândia, 2015.

HARBORD, John. The use of the mother tongue in the classroom. *ELT Journal*, Oxford, v. 46, n. 4, p. 350–355, out. 1992.

KOCH, Ingedore Villaça. *O texto e a construção dos sentidos*. São Paulo: Contexto, 1998.

LUCINDO, Emy Soares. Tradução e ensino de línguas estrangeiras. **Scientia Traductionis**, v. 1, n. 3, 2006.

MUTATIS MUTANDIS. Medellín: Universidad de Antioquia, v. 2, n. 1, 2009. Dossiê: *Pedagogía y Didáctica de la Traducción I*. Disponível em:

<http://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/mutatismutandis/issue/view/90>. Acesso em: 29 jul. 2026.

PYM, Anthony. *Epistemological problems in translation and its teaching: a seminar for thinking students*. Calaceite: Caminade, 1993.

PYM, Anthony. Why mediation strategies are important. *Language Problems and Language Planning*, v. 42, n. 3, p. 255–266, 2018. DOI: <https://doi.org/10.1075/lplp.00022.pym>.

TAVARES, Maria da Glória Guará. The output hypothesis, the L2 teacher, and the speaking skill. **the ESPECIALIST**, v. 28, n. 2, 2007.